



POROZUMIENIE

o współpracy naukowej zawarte pomiędzy

Uniwersytetem Jana Długosza w Częstochowie z siedzibą w Częstochowie, przy ul. Waszyngtona 4/8, 42-200 Częstochowa, Polska, dalej zwany UJD, reprezentowanym przez Rektora prof. dr hab. Annę Wypych-Gawrońską

a

Państwowym Uniwersytetem Podatkowym (Ukraina) przy 31 Universitetskaya St., Irpin, Ukraina, dalej - STU, reprezentowany przez pełniącego obowiązki rektora Dmytro Serebriansky

łącznie zwane **Stronami**.

§ 1

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. rozwijanie i promowanie współpracy naukowej pomiędzy Uniwersytetem Jana Długosza w Częstochowie a Państwowym Uniwersytetem Podatkowym;
2. prowadzenie wymiany osobowej pracowników zaangażowanych w badania oraz doktorantów zajmujących się przedmiotowymi badaniami;
3. organizowanie wspólnych konferencji naukowych, sympozjów i seminariów;
4. wspieranie tworzenia i działań wspólnych zespołów pracujących nad przedmiotem badań, zespołów przygotowujących wspólne projekty i wnioski o granty do instytucji wspierających działalność naukową;
5. wymiana delegacji obu Stron w celu ich udziału w ważnych wydarzeniach akademickich i naukowych.

§ 2

Strony uznają znaczenie rozwoju wspólnych badań nad problemami naukowymi i technologicznymi, które są przedmiotem zainteresowań obu Stron w ich krajach.

§ 3

Strony deklarują chęć udostępniania wszystkich przyrządów naukowych w które wyposażone są laboratoria obu Stron niniejszej umowy do celów



STU STATE
TAX
UNIVERSITY

AGREEMENT

on scientific co-operation between

Jan Długosz University in Czestochowa (Poland) based in Czestochowa at 4/8 Waszyngtona Street, Poland, hereinafter referred to as JDU, represented by its Rector, Prof. Anna Wypych-Gawrońska

and

State Tax University (Ukraine) based in Universytetska 31 Street, Irpin, Ukraine, hereinafter referred to as STU, represented by its Acting Rector Dmytro Serebrianskyi

collectively referred to as the **Parties**.

Article 1

Under this Agreement the parties undertake:

1. to develop and promote the scientific cooperation between Jan Długosz University in Czestochowa and State Tax University;
2. to carry out an exchange of staff members engaged in research and PhD students involved in work on common subjects;
3. to organize joint scientific conferences, symposia and seminars;
4. to promote the establishment and activities of joint teams working on scientific subjects, teams preparing common projects and applications for grants from institutions supporting scientific activity;
5. to exchange delegations of both parties to take part in important academic and scientific events.

Article 2

The parties recognize the importance of the development of joint research into the scientific and technological problems interesting for the both sides and their countries.

Article 3

The parties declare a will to make all the scientific instruments in laboratories of both sides of this agreement available for joint projects and research involving problems accepted by the Parties.

realizacji wspólnych projektów oraz badań dotyczących problemów badawczych zaakceptowanych przez Strony.

§ 4

Na podstawie umów szczegółowych, Strony dokonywać będą krótko- i długo-terminowych wymian pracowników i doktorantów w celu wykonywania pracy naukowej i wymiany doświadczeń w miejscu Strony przyjmującej.

§ 5

Umowa niniejsza nie wywołuje żadnych skutków odpowiedzialności finansowej pomiędzy Stronami, jeśli nie zostało to uregulowane w umowach szczegółowych.

§ 6

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i angielskim. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron. W sprawach spornych obowiązuje angielska wersja językowa.

§ 7

Niniejsza umowa zawarta zostaje na czas nieokreślony. Wszelkie modyfikacje lub zmiany niniejszej umowy wymagają pisemnej zgody obu Stron. Obie Strony zastrzegają sobie prawo do wypowiedzenia niniejszej umowy z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Article 4

Pursuant to detailed agreements the parties shall exchange staff members and PhD students, for short and long terms, to perform scientific work and to exchange an experience at the host side place.

Article 5

The agreement does not give cause to any economic responsibilities between the parties if not regulated in special agreements.

Article 6

This agreement has been drawn up in two identical copies in Polish and English. The agreement takes effect on the day of signature by the authorized representatives of the both parties. In the event of a dispute, the English version shall prevail.

Article 7

This agreement is of unlimited duration. Any modifications or amendments to this contract shall require a written consent of both parties. Both parties reserve the right to terminate this agreement in compliance with a period of notice of six months.

PODPISY STRON:

SIGNATURES OF THE PARTIES:


REKTOR
Uniwersytetu Jana Długosza w Częstochowie
prof. dr hab. Anna Wyruch-Gawrońska

2024-06-19

REKTOR
Jan Długosz University in Częstochowa, Poland



2024-05-17
ACTING RECTOR
State Tax University, Ukraine